

Υποβολή προσφορών σχετικά με τεχνική βοήθεια για την έκδοση της Πρώτης Έκθεσης Συνοχής για την οικονομική και κοινωνική συνοχή της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Πρόσκληση υποβολής προσφορών

(96/C 12/10)

1. **Αναθέτουσα αρχή:** Ευρωπαϊκή Επιτροπή, Γενική Διεύθυνση Περιφερειακής Πολιτικής και Συνοχής, CSM1 09/155, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel.

Τηλ. (32-2) 295 70 05. Τελεφάξ (32-2) 299 46 84.

2. **Διαδικασία ανάθεσης:** Πρόσκληση υποβολής προσφορών με κλειστή διαδικασία. Η Επιτροπή θα επιλέξει περιορισμένο αριθμό υποψηφίων (που πιθανά δεν θα υπερβαίνει τους 10 που θα κληθούν να υποβάλουν προσφορές).

3. **Περιγραφή και κατηγορία της υπηρεσίας:** Το άρθρο 130B της Συνθήκης του Μάαστριχτ υποχρεώνει την Επιτροπή να δημοσιεύσει έκθεση «σχετικά με την πρόοδο που έχει σημειωθεί για την υλοποίηση της οικονομικής και κοινωνικής συνοχής και σχετικά με τον τρόπο με τον οποίο έχουν συμβάλει τα διάφορα μέσα που προβλέπονται στο παρόν άρθρο». Η έκθεση «συνοδεύεται, ενδεχομένως, από κατάλληλες προτάσεις».

Η Επιτροπή, με την βοήθεια ανεξαρτήτων συμβούλων, εκπονεί σε βάθος μελέτες για την προετοιμασία της έκθεσης. Θα συνταχθεί ως επί το πλείστον στην αγγλική γλώσσα (EN) για να μεταφραστεί στις άλλες δέκα επίσημες γλώσσες της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Ο σύμβουλος καλείται να παράσχει:

I. επαγγελματικές συμβουλές για την προετοιμασία του κειμένου ώστε να επιτευχθεί η απαραίτητη ισορροπία μεταξύ του επιπέδου κατανόησης ενός νοήμονα αναγνώστη και της τεχνικής (οικονομικής) συνάφειάς της.

II. μεταφράσεις του κειμένου σε όλες τις κοινοτικές γλώσσες. Προβλέπεται ότι ενδιάμεσα κείμενα των βασικών τμημάτων της έκθεσης θα μεταφραστούν στα γαλλική (FR) και στα γερμανική (DE) υλώσσα. Ο σύμβουλος αναλαμβάνει την τήρηση των παραλήλων σχεδίων κειμένου στην αγγλική, γαλλική και γερμανική γλώσσα κατά τη διάρκεια των διαδοχικών αναθεωρήσεων.

III. Επιτραπέζιες εκδόσεις (Desk-top publishing/DTP) των τριών γλωσσικών εκδοχών, και των υπολοίπων οκτώ γλωσσικών εκδοχών.

Όλες οι γλωσσικές εκδοχές δημοσιεύονται με την μορφή επίσημης έκδοσης σύμφωνα με τις οδηγίες και διαδικασίες που ορίζει η Υπηρεσία Επίσημων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων. Η έκδοση περιέχει κατά ανώ-

τατο όριο περίπου 250 σελίδες κειμένου. Περιλαμβάνει επίσης εικονογραφήματα που κατανέμονται ως εξής: κατεκτίμηση 40 έγχρωμους χάρτες, 100 δίχρωμα γραφήματα και 100 δίχρωμους πίνακες. Ορισμένα από τα γραφήματα και τους πίνακες θα ενσωματωθούν στο κείμενο, και τα υπόλοιπα θα περιληφθούν με την μορφή παραρτήματος.

Η έκδοση των τριών γλωσσικών εκδοχών (EN, FR, DE) αναμένεται για το τέλος Ιουλίου 1996 και οι άλλες γλωσσικές εκδοχές κατά τους επόμενους τέσσερις μήνες.

Το σύστημα επιτραπέζιας έκδοσης (DTP-system) που θα χρησιμοποιηθεί πρέπει να είναι συμβατό με το χρησιμοποιούμενο από τις αρμόδιες υπηρεσίες της Επιτροπής, ήτοι Microsoft Word για το κείμενο και Excel για τα γραφήματα. Όσον αφορά τους χάρτες, πρέπει να είναι συμβατό με format ArcInfo. Οι εκθέσεις πρέπει να υποβληθούν ως σχέδια και τελικές παρουσιάσεις (DTP-version) για τον έλεγχο και την τελική προσαρμογή αντιστοίχως. Μετά τη σύμφωνη γνώμη της Επιτροπής, η τελική έκδοση θα υποβληθεί σε φωτογραφικό φιλμ για εκτύπωση όφσετ, σύμφωνα με τις οδηγίες της υπηρεσίας ή της εταιρείας που θα αναλάβει το έργο αυτό.

4. **Διάρκεια συμβάσης:** Τα τελικά κείμενα των μελετών θα υποβάλλονται σταδιακά στην Επιτροπή, αρχής γενομένης του Φεβρουαρίου του 1996. Μέχρι τις αρχές του Μαΐου 1996 θα πρέπει να υποβληθεί το δοκίμιο τελικής μορφής της έκθεσης και μέχρι τέλος Ιουλίου θα πρέπει να υποβληθούν τα φιλμ για την εκτύπωση όφσετ των τριών πρώτων γλωσσών.

Οι προβλεπόμενες προθεσμίες καθιστούν αναγκαία την προσφυγή σε επιταχυσμένη διαδικασία σύμφωνα με το άρθρο 20 της οδηγίας 92/50/EOK του Συμβουλίου.

5. **Υποβολή προσφορών:** Οι ενδιαφερόμενοι απευθύνονται γραπτώς στη διεύθυνση του σημείου 1 μέχρι την 29.1.1996. Οι υποψήφιοι επιλέγονται βάσει των κριτηρίων επιλογής της επόμενης παραγράφου και υποβάλλουν πλήρη αποδεικτικά στοιχεία της ικανότητάς τους να αναλάβουν και να φέρουν εις πέρας το έργο και όλες τις απαραίτητες πληροφορίες για την ακριβή εκτίμηση των προαναφερομένων εργασιών.

6. **Κριτήρια επιλογής:** Οι υποψήφιοι που θα υποβάλουν προσφορές θα επιλεγούν βάσει των ακόλουθων κριτηρίων:

- προσόντα, τεχνική επάρκεια και επαγγελματική εμπειρία των ατόμων που θα αναλάβουν να φέρουν σε πέρας την προετοιμασία της έκθεσης (ισχύει επίσης για υπεργολαβίες).
 - ειδική γνώση και εμπειρία στην έκδοση παρόμοιων εκθέσεων αυτού του μεγέθους εντός αυστηρών προθεσμιών.
 - περιγραφή του εξοπλισμού, λογισμικού και μεθόδων που θα χρησιμοποιηθούν και απόδειξη της συμβατότητάς του με τα χρησιμοποιούμενα από την Επιτροπή.
 - δυνατότητα να υλοποιήσουν την έκδοση εντός των προθεσμιών (ανθρώπινοι πόροι και εξοπλισμός σε υπολογιστές, εγκαταστάσεις υποστήριξης, δυνατότητα ένταξης πρόσθετων σταθμών εργασίας, κλπ.).
7. **Πληροφοριακά στοιχεία των υποψήφιων:** Για να καταστεί δυνατή η αξιολόγηση, υπό το φως των κριτηρίων επιλογής της παραγράφου 6 ανωτέρω, οι υποψήφιοι υποβάλλουν επαρκή αριθμό αποδεικτικών στοιχείων:
- οικονομικής δυνατότητας με την μορφή τραπεζικής βεβαίωσης, αντιγράφων ισολογισμού, ή άλλων καταλλήλων εγγράφων.
 - τεχνικής και επαγγελματικής επάρκειας.
 - εμπειρίας παρομοίων εργασιών.
8. **Λοιπές πληροφορίες:** Όλα τα έγγραφα που αφορούν το έργο, συμπεριλαμβανομένων εκθέσεων προόδου, υποβάλλονται στην Επιτροπή στην γλώσσα εργασίας του αναδόχου και στην γαλλική ή αγγλική γλώσσα.
9. **Ημερομηνία αποστολής της προκήρυξης στην YEEEK:** 12. 1. 1996.
10. **Ημερομηνία παραλαβής της προκήρυξης από την YEEEK:** 12. 1. 1996.
-